Daimler und
Benz Stiftung

How can *Serious Games* help to improve the assessment of children‘s language capacities in authentic communicative settings?

Nicole Weidinger, Jörg Roche, Moiken Jessen, Christian Meyer *& Team*

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN · UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386 · UNIVERSITÄT DES SAARLANDES · TestDaF Institut · Universität Basel · HOCHSCHULE DER MEDIEN · UNIVERSITÄT MANNHEIM · DIPF Bildungsforschung und Bildungsinformation

Daimler und Benz Stiftung

Language Assessment for Children with a Migrant Background

Ladenburger Kolleg:

Max Planck Institute for Psycholinguistics Nijmegen: Wolfgang Klein **(Initiator)**

LMU München: Jörg Roche **(Principal Investigator)**, Moiken Jessen, Christian Meyer, Christoph Draxler, Elisabetta Terrasi-Haufe, Svenja Uth, Nicole Weidinger

Universität Heidelberg: Giulio Pagonis, Natalia Kapica

Universität des Saarlandes: Stefanie Haberzettl, Maike Schug

Universität Mannheim: Dirk Ifenthaler, Jan Delcker

DIPF Frankfurt: Marcus Hasselhorn, Wolfgang Woerner

TestDaF Institut Bochum: Gabriele Kecker

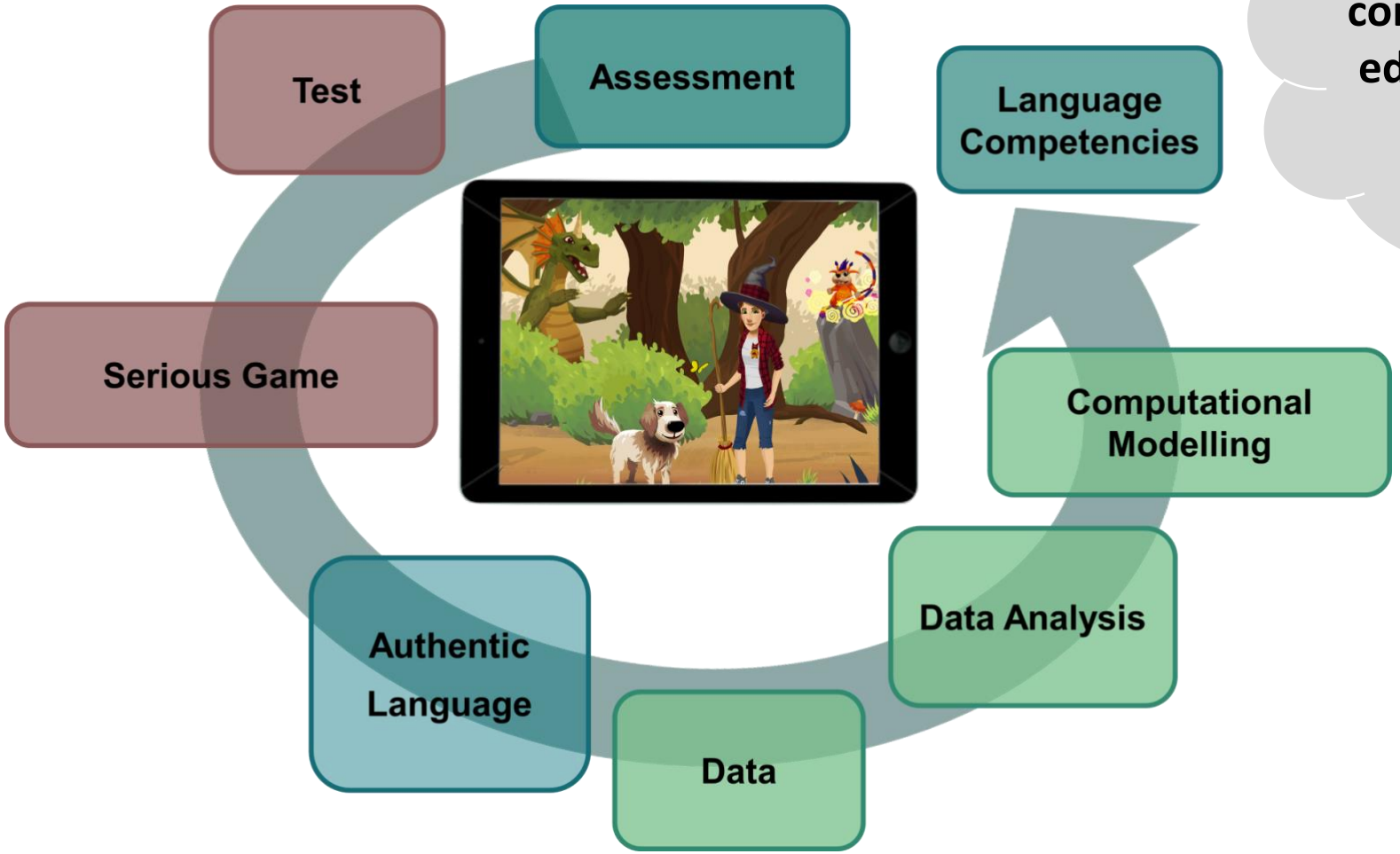
Universität Basel: Heike Behrens, Katrin Skoruppa, Karin Madlener

Hochschule für Medien Stuttgart: Frank Thissen

Daimler und Benz Stiftung

Objectives & Overview

Assessment of the proper communicative potential & educational needs of 4- to 5-year-old children



Daimler und Benz Stiftung

The Potential of Serious Games for Assessment

- Promoting user engagement in assessement
- Providing meaningful and authentic (e.g. ecologically valid) contexts for assessments through interactive immersive environment
- Reducing the players test anxiety through a „stealth approach“
- Applying innovative technology → Advantages of digital software environment

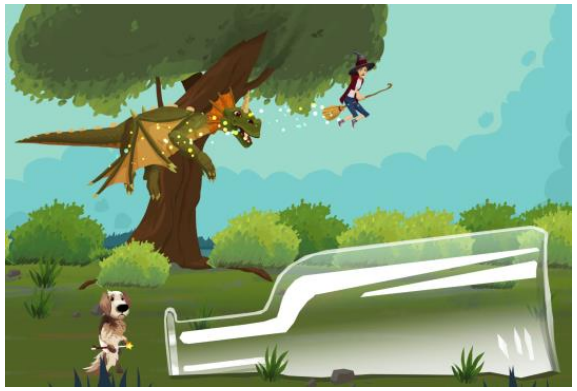
Kato, P. & de Klerk, S. (2017): Serious Games for assessment: Welcome to the jungle. *Journal of Applied Testing Technology*, 18, 1-6.

Daimler und Benz Stiftung

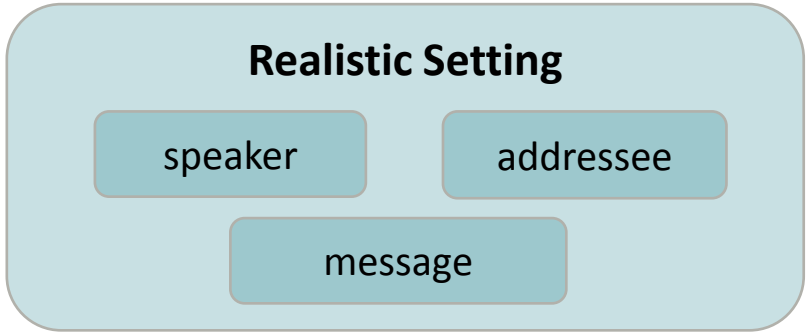
Interactive App(s) for Language Assessment

Daimler und Benz Stiftung

Serious Game & Authentic Language



- Game versus examination
- Childfriendly background story incorporating inspiring characters
- Player‘s quest → Children are asked to help the game‘s character
- To accomplish this task, the child talks to the character on the tablet
- Inherent motivation
- Test items are embedded in communicatively relevant situations



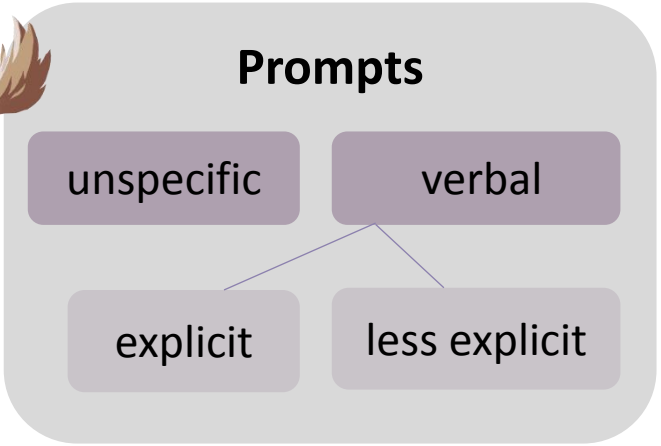
Daimler und Benz Stiftung

Language Learning Studies

Corpus Studies: Spontaneous speech recordings of four children aged 4;0 to 4;11 years from German longitudial corpora in CHILDES (MacWhinney 2000)

- Questions and answers:

  Children do not give full answers at once
  → Elaboration on a topic takes several turns
    - Providing specific follow-up questions helps the child to focus on the precise information that is requested.



- Spatial expressions are highly frequent
  (approx. 30% of utterances contain spatial information)

Behrens et al. 2016; Madlener et al. 2017; Roche et al. 2016

Daimler und Benz Stiftung

Domain Space

- Languages show strikingly different lexicalization patterns in the expression of motion events (e.g. Slobin 1996; Talmy 2000).
- Cross-linguistic differences affect the speakers‘ focus of attention (*Thinking-for-Speaking:* Slobin 1996, 2004).
- When verbalizing a motion event, speakers choose among several means of expression those which are typical of their native language.

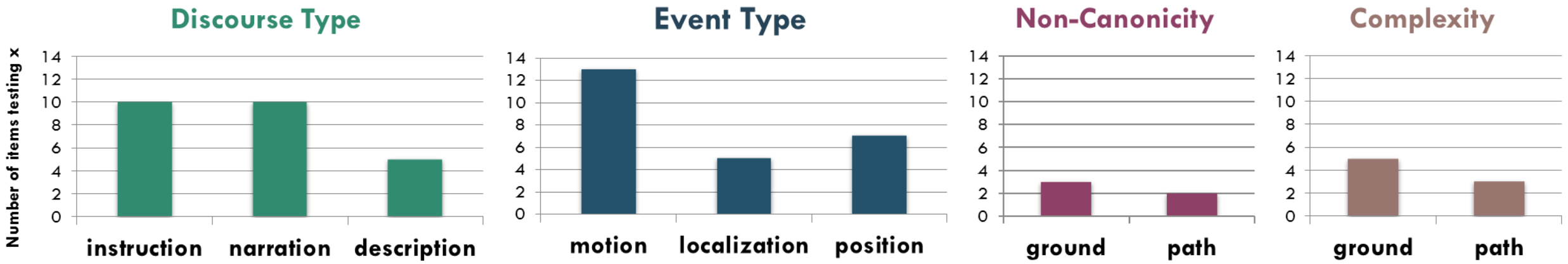
Implications for early L2 acquisition

- L2 learners produce spatial descriptions deviant from target language norms (e.g. Engemann et al. 2012; Ochsenbauer & Hickmann 2010).
- Even with a contact time of 24 months, children with L2 German differ from L1 children (Bryant 2012).

Daimler und Benz Stiftung

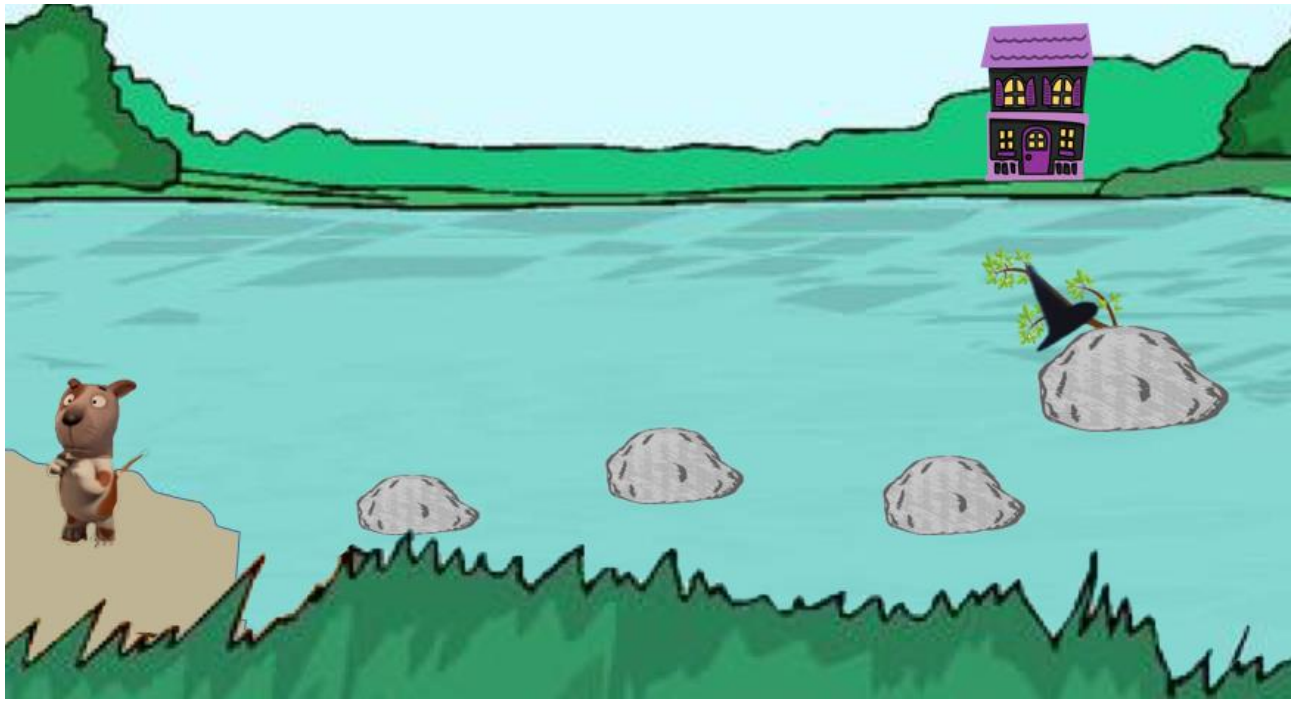
Domain Space: Testsystematics

Discourse Type	(Figure) Ground	Relation	Event	Event Type	Canonicity	Complexity
instruction	(Du) Gras *(you) grass*	durch *through*	springen *to jump*	motion	path	
narration	(Willi, Hut) großer Korb *(Willi, hat) big basket*	in *in*	legen *to put*	position		ground
description	(Flasche) Tisch *(bottle) table*	auf *on*	stehen *to stand*	localization		



Daimler und Benz Stiftung

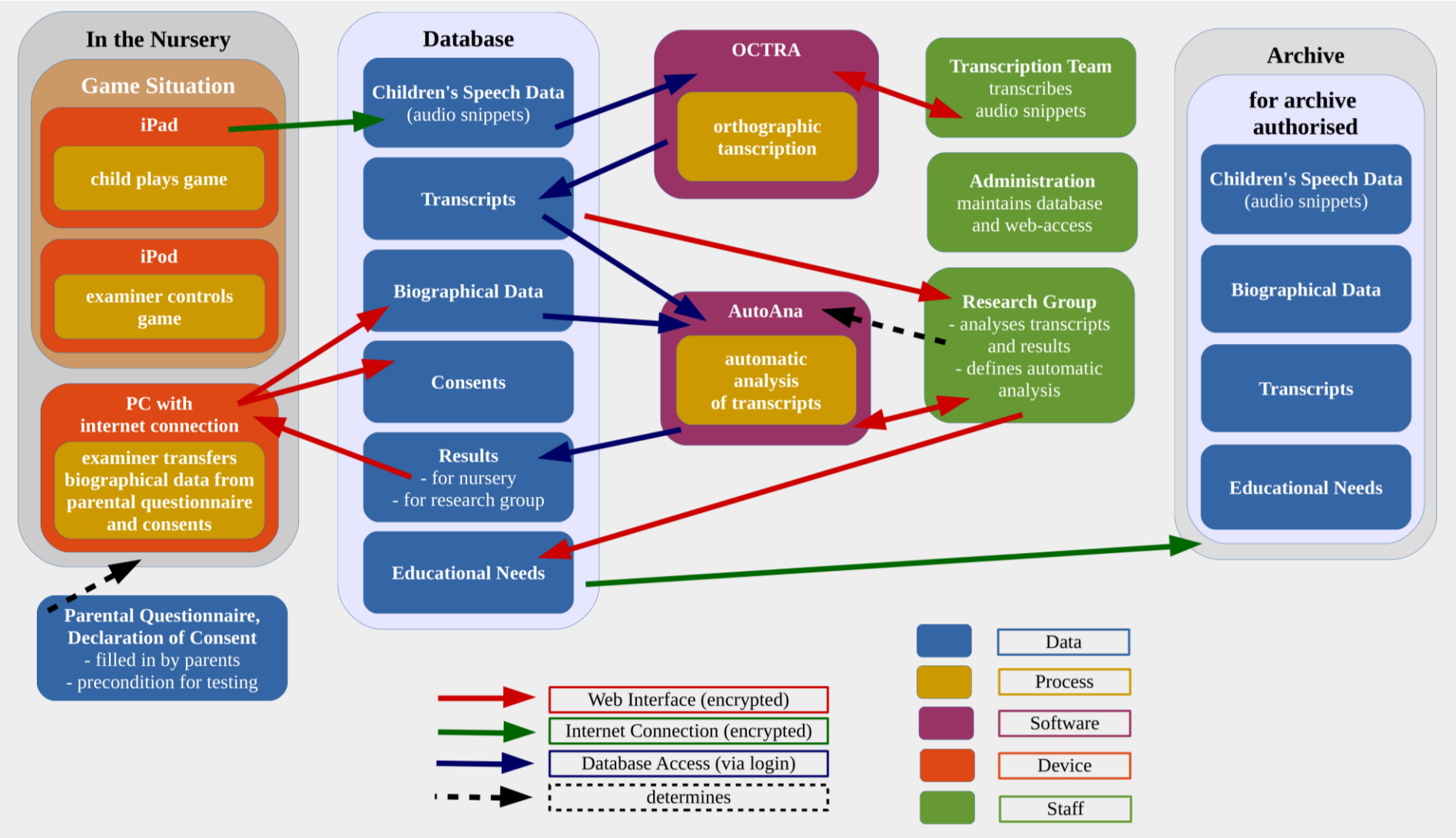
L1: Arabic, Age: 5;3, Contact Time: 10 Months



- Why are you afraid, dog?
- How do I get to the hat?
- You can swim yourself, too?
  Can‘t you?
  Or you jump onto the stone?
  Or are you afraid?
- But how?
- You can [uh] swim yourself.
- Mhm.
- Or jump on the stone then.
- Okay. I‘m gonna try that.
- Good job, dog! You made!

Daimler und Benz Stiftung

Assessment Process



Daimler und Benz Stiftung

Transcription of Speech Data

- Orthographic + Tags (for e.g. noise, incomprehensible, self correction)
  - Transcription guidelines

  → Normalized speech:

  standard language (possibly grammatically erroneous)

  → Natural Language Processing

- Web application for orthographic transcription OCTRA (IPS, LMU)
  - Variable work place and time
  - Transcription of audio snippets

  → Immediate and fast transcription

https://www.phonetik.uni-muenchen.de/apps/octra/octra/login

Daimler und Benz Stiftung

Data Analysis

- Measurements for analysis of language use based on orthographic transcripts
  - Focus of analysis on pragmatical aspects
- Expert ratings for
  a) language capacities (covered by test systematics)
  b) educational needs
- How are a) and b) distributed?
- How are c) linguistic features distributed?
  - e.g. diversity in use of adverbs
- Are there differences in a), b), c) between groups with different e.g. L1, age, contact time with German?

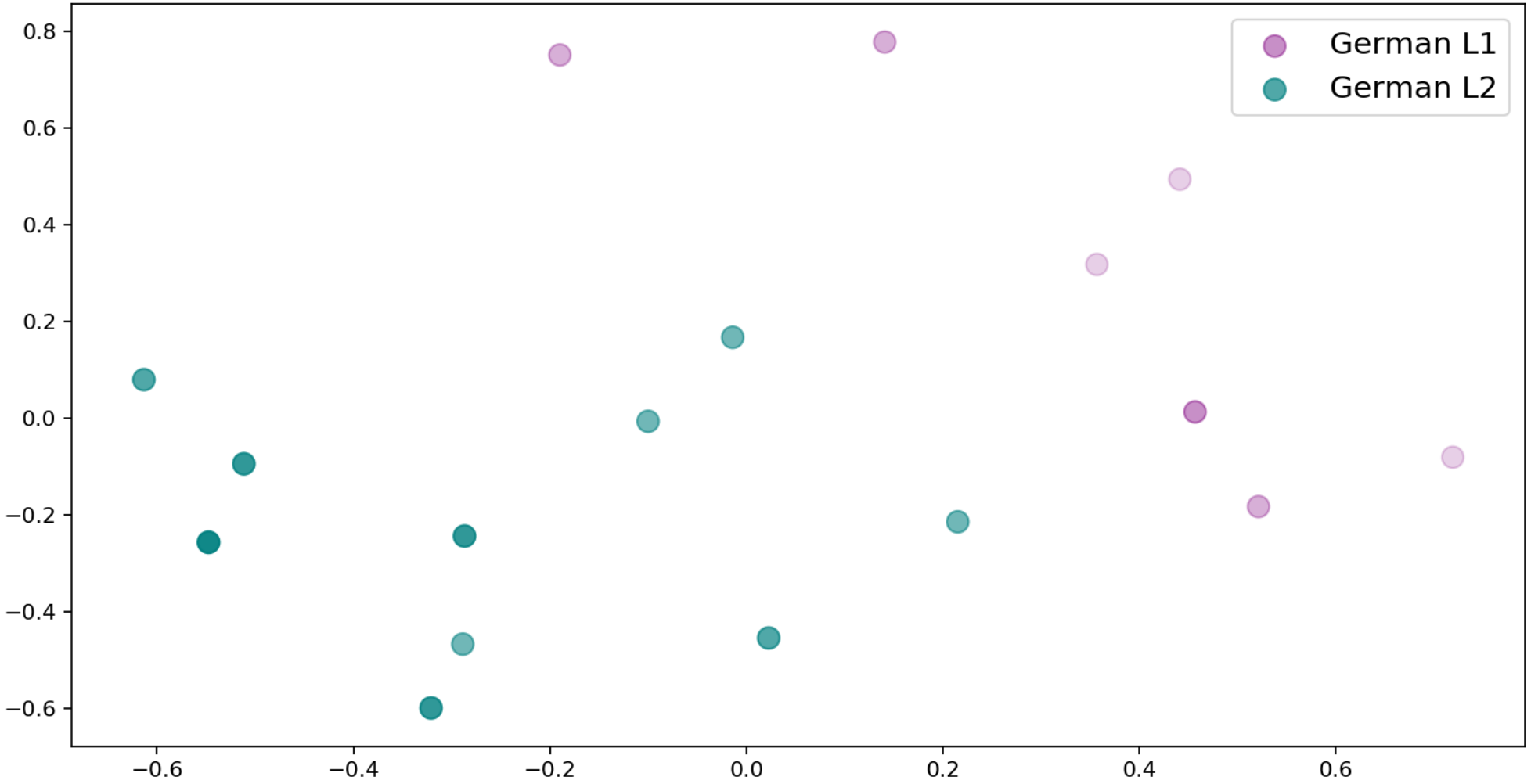
Daimler und Benz Stiftung

Automatic Prediction of Educational Needs

- Which *computational* linguistic features are suitable to model the language capacities and educational needs?
  - Which language capacities require assistance?
- Computational features
  - Pragmatics modelling through game set up (known story, scenes)
    - e.g. coverage of intended use of motion verbs
  - General language use
    - e.g. use of lexical resources
- Connection to data analysis: Which linguistic features are most discriminative?

Daimler und Benz Stiftung

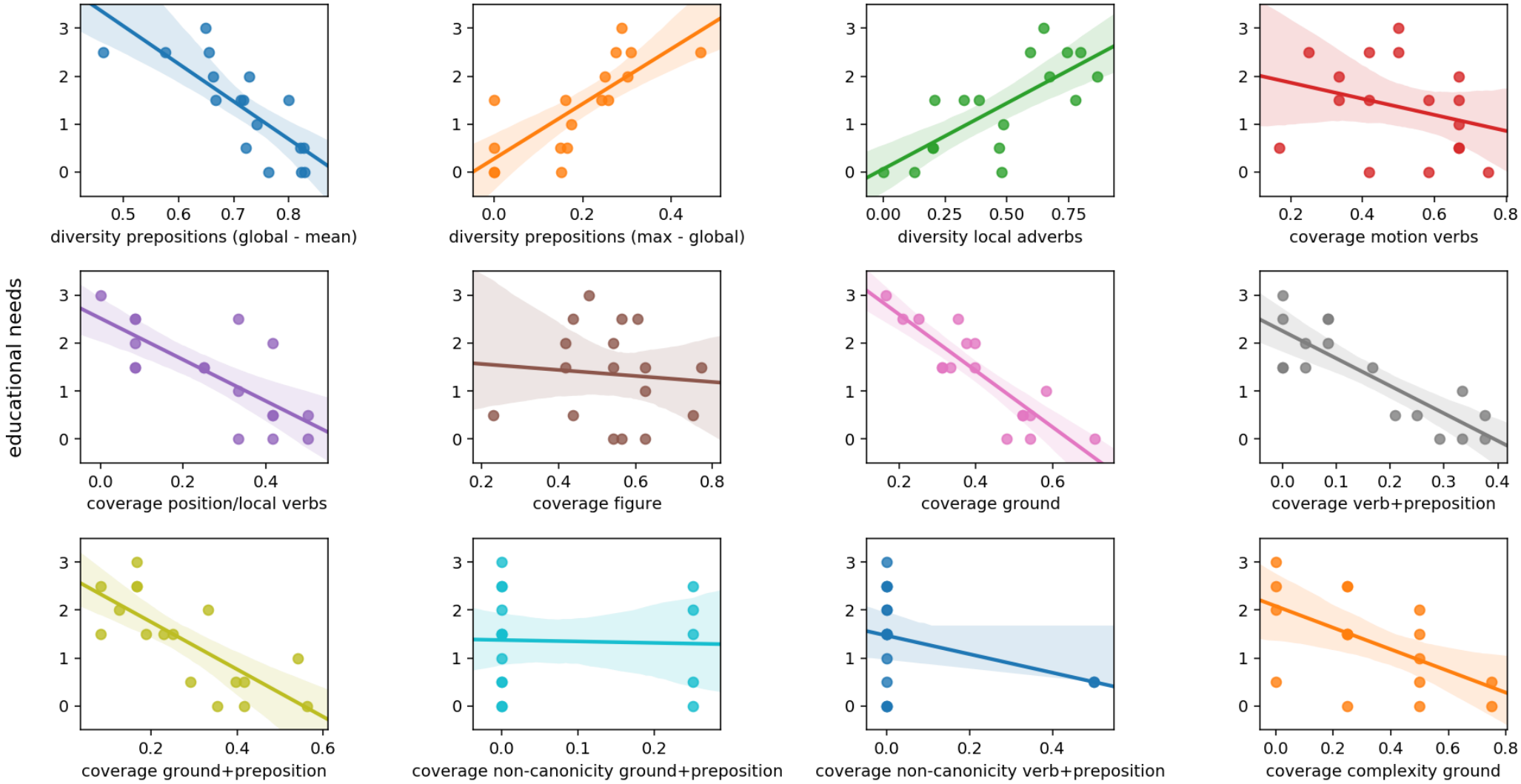
Projection of Feature Space



Projection of feature vectors by Multidimensional Scaling (sklearn.manifold.MDS(metric=True)).
Included features: features from test systematics, features for adverbs and prepositions based on diversity in usage.
Light color for no educational needs, intense color for high educational needs.

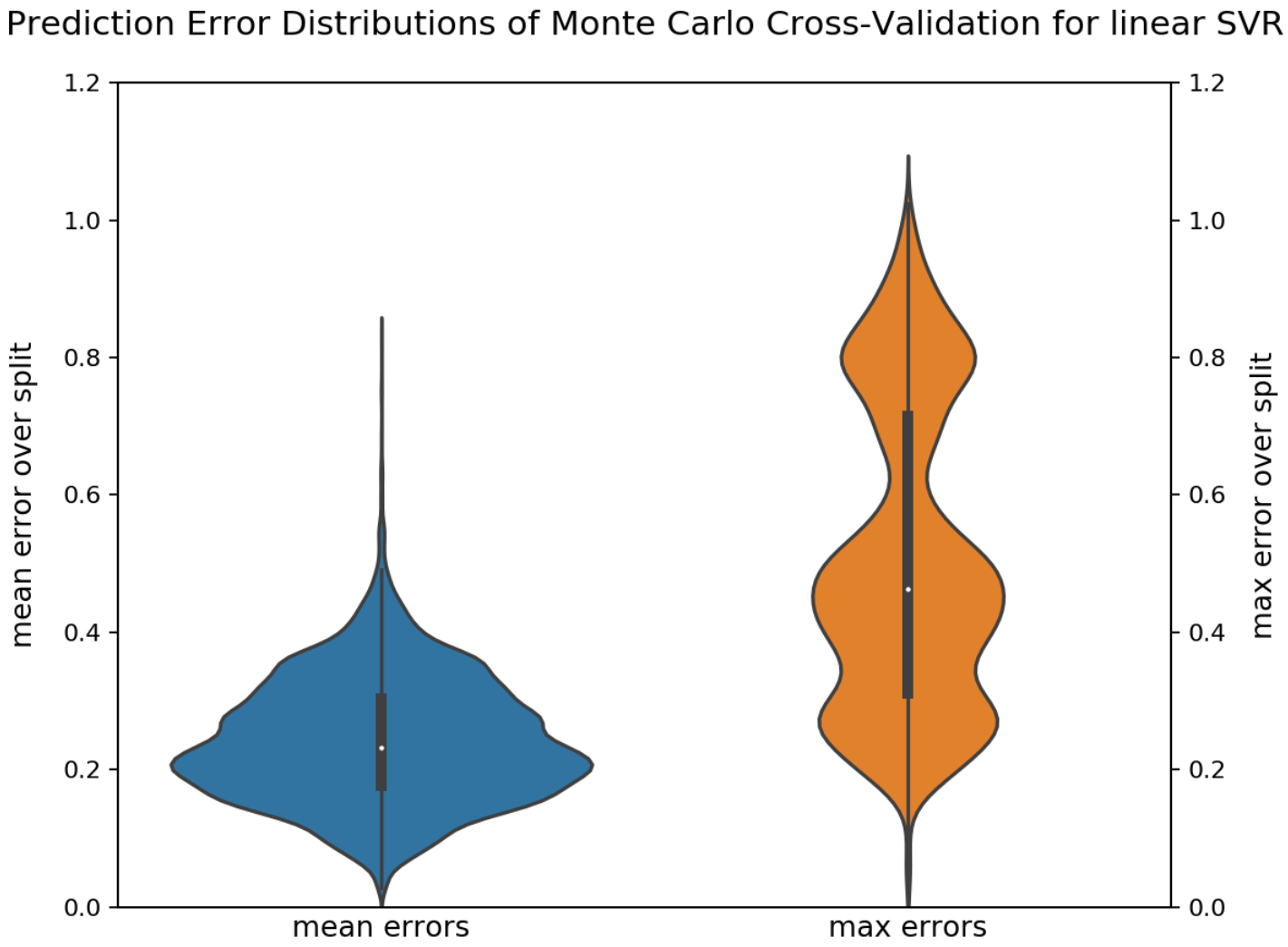
Daimler und Benz Stiftung

Overview Preliminary Features



Daimler und Benz Stiftung

Prediction Error



Daimler und Benz Stiftung

Future Perspectives

- Pilot testing of the App: 120 children aged 4;6 to 6;0 years with German as a first and second language
- Validation studies: Expert ratings, correlations with existing tests
- Usability testing of the Apps
- Adding more domains to the assessment tool (discourse, definiteness, possession)
- Standard setting
- Incorporation of spoken language features

Daimler und Benz Stiftung

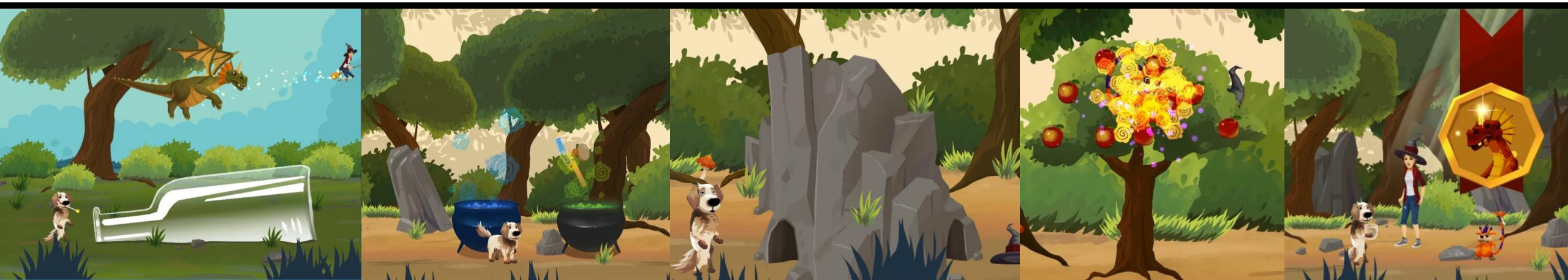
App Demonstration

Unspecific prompt:
Mmmh?

Verbal prompt (1):
How do I get to the hat?

Verbal prompt (2):
Oh no, how exactly? I don't get it.

Thank you for your attention!



Acknowledgments

- ***Daimler and Benz Foundation*** **and all members of the Ladenburger Kolleg:**

  Wolfgang Klein, Gabriele Kecker, Svenja Uth, Stefanie Haberzettl, Maike Schug, Giulio Pagonis, Natalia Kapica, Elisabetta Terrasi-Haufe, Christoph Draxler, Heike Behrens, Katrin Skoruppa, Karin Madlener, Dirk Ifenthaler, Jan Delcker, Frank Thissen, Marcus Hasselhorn, Wolfgang Woerner

- **Student assistants:** Sarah Faidt, Mitra Shateri, Agnieszka Kubacka-Mauer, Nicole Vogl

- **NEXT Munich**

Reference

Roche, J., Jessen, M.; Weidinger, N., Behrens, H., Haberzettl, S., Hasselhorn, M., Ifenthaler, D., Kapica, N., Kecker, G., Klein, W., Madlener, K., Pagonis, G., Schug, M., Skoruppa, K., Terrasi-Haufe, E. & Thissen, F. (2016). Zur Entwicklung eines interaktiven Verfahrens der Sprachstandsermittlung bei mehrsprachig aufwachsenden Kindern - von der Idee zu ersten Umsetzungsschritten. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht.* 21(2), pp. 127-142. http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/819/820